

Livre de Jérémie, chapitre 20

Moi, Jérémie

¹⁰ J'entends les calomnies de la foule :

« Dénoncez-le ! Allons le dénoncer, celui-là, l'Épouvante-de-tous-côtés. »

Tous mes amis guettent mes faux pas, ils disent :

« Peut-être se laissera-t-il séduire... Nous réussirons, et nous prendrons sur lui notre revanche ! »

¹¹ Mais le Seigneur est avec moi, tel un guerrier redoutable :

mes persécuteurs trébucheront, ils ne réussiront pas.

Leur défaite les couvrira de honte, d'une confusion éternelle, inoubliable.

¹² Seigneur de l'univers, toi qui scrutes l'homme juste, toi qui vois les reins et les cœurs, fais-moi voir la revanche que tu leur infligeras, car c'est à toi que j'ai remis ma cause.

¹³ Chantez le Seigneur, louez le Seigneur : il a délivré le malheureux de la main des méchants.

Psaume 68

Dans ton grand amour, Dieu, réponds-moi

⁸ C'est pour toi que j'endure l'insulte, que la honte me couvre le visage :

⁹ je suis un étranger pour mes frères, un inconnu pour les fils de ma mère.

¹⁰ L'amour de ta maison m'a perdu ; on t'insulte, et l'insulte retombe sur moi.

¹⁴ Et moi, je te prie, Seigneur : c'est l'heure de ta grâce ;

dans ton grand amour, Dieu, réponds-moi, par ta vérité sauve-moi.

¹⁷ Réponds-moi, Seigneur, car il est bon, ton amour ; dans ta grande tendresse, regarde-moi.

³³ Les pauvres l'ont vu, ils sont en fête : « Vie et joie, à vous qui cherchez Dieu ! »

³⁴ Car le Seigneur écoute les humbles, il n'oublie pas les siens emprisonnés.

³⁵ Que le ciel et la terre le célèbrent, les mers et tout leur peuplement !

Lettre aux Romains, chapitre 5

Frères,

¹² Nous savons que par un seul homme, le péché est entré dans le monde,

et que par le péché est venue la mort ;

et ainsi, la mort est passée en tous les hommes, étant donné que tous ont péché.

¹³ Avant la loi de Moïse, le péché était déjà dans le monde,

mais le péché ne peut être imputé à personne tant qu'il n'y a pas de loi.

¹⁴ Pourtant, depuis Adam jusqu'à Moïse, la mort a établi son règne,

même sur ceux qui n'avaient pas péché par une transgression semblable à celle d'Adam.

Or, Adam préfigure celui qui devait venir.

¹⁵ Mais il n'en va pas du don gratuit comme de la faute.

En effet, si la mort a frappé la multitude par la faute d'un seul,

combien plus la grâce de Dieu s'est-elle répandue en abondance sur la multitude,

cette grâce qui est donnée en un seul homme, Jésus Christ.

Alléluia. Alléluia. L'Esprit de vérité rendra témoignage en ma faveur, dit le Seigneur. Et vous aussi, vous allez rendre témoignage. **Alléluia.**

Évangile selon saint Matthieu, chapitre 10

²⁵ Si les gens ont traité de Bézéboul le maître de maison, ce sera bien pire pour ceux de sa maison.

En ce temps-là, Jésus disait à ses apôtres :

²⁶ Ne craignez pas les hommes ;

rien n'est voilé qui ne sera dévoilé, rien n'est caché qui ne sera connu.

²⁷ Ce que je vous dis dans les ténèbres, dites-le en pleine lumière ;
ce que vous entendez au creux de l'oreille, proclamez-le sur les toits.

²⁸ Ne craignez pas ceux qui tuent le corps sans pouvoir tuer l'âme ;
craignez plutôt celui qui peut faire périr dans la géhenne l'âme aussi bien que le corps.

²⁹ Deux moineaux ne sont-ils pas vendus pour un sou ?

Or, pas un seul ne tombe à terre sans que votre Père le veuille.

³⁰ Quant à vous, même les cheveux de votre tête sont tous comptés.

³¹ Soyez donc sans crainte : vous valez bien plus qu'une multitude de moineaux.

³² Quiconque se déclarera pour moi devant les hommes,
moi aussi je me déclarerai pour lui devant mon Père qui est aux cieux.

³³ Mais celui qui me reniera devant les hommes,
moi aussi je le renierai devant mon Père qui est aux cieux.

³⁴ Ne pensez pas que je sois venu apporter la paix sur la terre : je ne suis pas venu apporter la paix, mais le glaive. ³⁵ Oui, je suis venu séparer l'homme de son père, la fille de sa mère, la belle-fille de sa belle-mère.

Remarques sur le vocabulaire grec employé

Jésus recommande de ne pas craindre, et ne cesse pas de dire des choses inquiétantes (y compris juste avant ou après le texte liturgique). Alors, on fait comment ?

v25

Béelzéboul est un mot araméen qui veut dire Seigneur (Baal) des mouches. Il est associé par les pharisiens au prince des démons [Mt 12,24], mais la démonologie (avec une hiérarchie des démons) n'est pas biblique. Invoquer Baal-Zebud est une pratique ésotérique [2 R 1,2]. Pour les Égyptiens, les mouches pouvaient éloigner les mauvais esprits [Is 7,18-19 et Qo 10,1]. Béelzéboul est le maître des préparateurs d'élixirs.

v26

Ne craignez pas les hommes : littéralement, ne les craignez pas. L'article renvoie au mot *hommes* du verset 17 : *Méfiez-vous des hommes : ils vous livreront aux tribunaux et vous flagelleront dans leurs synagogues.*

1^{re} occurrence de voiler, couvrir / καλύπτω : *Aaron étendit la main sur les eaux d'Égypte ; les grenouilles grimpèrent et couvrirent le pays d'Égypte* [Ex 8,2 – voir aussi Ex 10,5 pour les sauterelles].

Dévoiler ou révéler / ἀποκαλύπτω. C'est le verbe qui a donné apocalypse (révélation) en français. 1^{ère} occurrence : *C'est en l'an six cent un de la vie de Noé, au premier mois, le premier jour du mois, que les eaux s'étaient retirées, laissant la terre à sec. Noé enleva le toit de l'arche, et regarda : et voici que la surface du sol était sèche.* [Gn 8,13]

L'adjectif caché ou secret / κρυπτός est employé deux autres fois par Matthieu à propos de l'aumône et de la prière [Mt 6,4 et 6,6]

v27

Le mot ténèbre / σκοτία est ici un nom féminin singulier. Sauf dans St Jean, il est généralement au masculin singulier (σκότος) et traduit en français par un pluriel Les 7 autres occurrences chez Matthieu sont au masculin.

1^{re} occurrence des mots ténèbre et lumière / φῶς : *Dieu dit : « Que la lumière soit. » Et la lumière fut. Dieu vit que la lumière était bonne, et Dieu sépara la lumière des ténèbres. Dieu appela la lumière « jour », il appela les ténèbres « nuit ». Il y eut un soir, il y eut un matin : premier jour [Gn 1,3-5].*

Les toits en terrasse sont des lieux de prière.

v28

Le verbe craindre / φοβέω, utilisé deux fois dans ce verset, est le même qu'aux versets 26 et 31.

1^{re} occurrence de corps / σῶμα : *Comme les rapaces descendaient sur les cadavres, Abram les chassa.* [Gn 15,11]

Le mot traduit par âme est psychée en grec (vie psychique). Matthieu l'oppose ici à soma, alors que Jean l'oppose souvent à Zoé, vie éternelle.

Abel a été tué / ἀποκτείνω par Caïn [Gn 4,8], Jésus est aussi tué [Mt 26,4]. Le verbe traduit par faire périr / ἀπόλλυμι est différent. On pourrait dire « rendre inutile » l'âme. 1^{re} occurrence : *Peut-être y a-t-il cinquante justes dans la ville. Vas-tu vraiment les faire périr ? Ne pardonneras-tu pas à toute la ville à cause des cinquante justes qui s'y trouvent ?* [Gn 18,24, négociation d'Abraham à propos de Sodome]

Un seul pourrait faire périr l'âme avec le corps ?

Le mot Géhenne est inutilisé dans l'ancien testament

v29

Moineau / στρουθιον est un mot rare. Sa première occurrence concerne les moineaux dont la fiente rend Tobit aveugle [Tb 2,10].

Auprès du Seigneur j'ai mon refuge. Comment pouvez-vous me dire (littéralement, dire à mon âme) : Oiseaux (moineaux), fuyez à la montagne ! Voici que les méchants tendent l'arc : ils ajustent leur flèche à la corde pour viser dans l'ombre l'homme au cœur droit. [Ps 10,1-2]

Comme un oiseau (moineau), nous (littéralement, notre âme) avons échappé au filet du chasseur ; le filet s'est rompu : nous avons échappé. [Ps 123,7]

Luc parle de vendre cinq moineaux pour deux sous [Lc 12,6-7]. C'est la seule autre occurrence du mot sous / ἄσσάριον dans la bible, et du mot moineaux dans le nouveau testament.

Le verbe vendre / πωλέω, peu fréquent, est utilisé au participe présent pour dire les marchands (vendant) [Mt 21,12 ; 25,9]

1^{re} occurrence de tomber / πίπτω : *Abram tomba face contre terre et Dieu lui parla ainsi :* [Gn 17,3]. L'expression est reprise à Gethsémani : *Allant un peu plus loin, il tomba face contre terre en priant* [Mt 26,39].

Littéralement : *sans votre Père* (le *veuille* est un ajout du traducteur).

v30

Le mot grec θρίξ signifie poil, poil de la tête = cheveu. 1^{ère} occurrence de cheveu de la tête : *Le septième jour, il se rasera tous les poils : cheveux (poil de la tête), barbe, sourcils ; il se rasera entièrement. Après avoir lavé ses vêtements et s'être baigné dans l'eau, il sera pur.* [Lv 14,9, rituel adressé à Moïse pour les lépreux]

Les malheurs m'ont assailli : leur nombre m'échappe ! Mes péchés m'ont accablé : ils m'enlèvent la vue ! Plus nombreux que les cheveux de ma tête, ils me font perdre cœur. [Ps 40,13]

Puis il le fit sortir et lui dit : « Regarde le ciel, et compte / ἀριθμέω les étoiles, si tu le peux... » Et il déclara : « Telle sera ta descendance ! » [Gn 15,5]

v31

Valoir bien plus : littéralement, être différent / διαφέρω. Ce verbe est inutilisé dans le pentateuque, Matthieu l'utilise deux autres fois [Mt 6,26 ; 12,12].

v32

Selon Claude Tresmontant, ce verset vient de mots hébreux intraduisibles, en grec comme en français. Il propose : *Celui qui rendra grâce, qui chantera la louange (de Dieu) en moi, devant la face des hommes, moi aussi je rendrai grâces en lui devant la face de mon père.*

Se déclarer pour ou confesser, s'engager / ὁμολογέω. Ce verbe, qui a donné homologuer en français, est inutilisé dans le pentateuque, Matthieu l'utilise deux autres fois [Mt 7,23 ; 14,7].

v33

Le verbe renier ou nier / ἀρνέομαι est utilisé une seule fois dans le pentateuque : *Sara mentit (nia) en disant : « Je n'ai pas ri », car elle avait peur. Mais le Seigneur répliqua : « Si, tu as ri. »* [Gn 18,15] Matthieu le réutilise deux fois à propos du reniement de Pierre [Mt 26,70;72].

Jésus renie celui qui le renie ? Il y aurait un lien entre renier et avoir peur ?

v34

L'araméen (Vetus Syra...) distingue deux mots, la paix / shlama selon le ciel [Jn 14,27 : *Je vous donne ma paix*] et la tranquillité / shayna selon la terre dont il est question ici.

Enfin, frères, soyez dans la joie, cherchez la perfection, encouragez-vous, soyez d'accord entre vous, vivez en paix / shayna, et le Dieu d'amour et de paix / shlama sera avec vous [2 Co 13,11].